



ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF
SPICE TECHNIQUE

香料技術名詞辭典

吳連生主編



五洲出版社發行

R
TQ65-51

2 ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF
SPICE TECHNIQUE

香料技術名詞辭典

吳連生主編

五洲出版社印行

出版登記證局版台業字第〇九三九號
中華民國七十三年十月出版

香料技術名詞辭典

精裝特價：新台幣二四〇元

所有權
必究翻印

編著者 吳

連

生

發行人 丁

廼

庶

發行所 五

洲出版

社

地址：台北市重慶南路一段八十六號
郵政劃撥帳號：〇〇〇二五三八一七
電話：3319630・3813990・3512521

台北經銷處

恒生圖書公司

地址：台北市重慶南路一段五十五號
電話：3711341・3711343・3711345

海外總經銷

東亞圖書公司

地址：香港干諾道西二二一號二樓

各專科辭典 總序

溯自十九世紀末葉以來，歐美列國挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫所用的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國却內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科名詞辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計畫出齊各科名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貿各科

辭典。

各科名詞辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因為科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尙祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

前 言

社會越安定富足，則香料被用到的範圍便越是廣泛，除了化粧品是相當大量的應用為原料之外，舉凡家居、汽車、飛機、船舶等都離開不了香料，小致於鉛筆、信封、信紙竟都灑上香水，所以香料業在先進國家是極為發達的一種化學工業。

我國在政府的正確領導之下，全民的勤奮工作，因此國民生活日益富足，香料化學工業在自然的需要之下，一定也會日趨發達，所以本社特別聘請專家參考歐美日有關資料編譯成香料技術名詞辭典，以供專業人士、大學相關科系師生及翻譯人員參考。

本辭典蒐詞近一萬條，蒐詞範圍包含：香料化學、天然香料及主要成分、合成香料的主要產品和有關的商品名、調香專業術語、芳香植物的學名和科、屬名等。

本辭典雖經編者再三審閱，但是由於學淺及經驗缺乏，誤謬之處一定難免，敬請讀者賜教，以便再版時更正。

使 用 說 明

- (1) 本詞彙按英文字母順序編排。複合詞一律順排不倒排。
- (2) 同一英文名詞而有數種意義時，不同意義的中文同(1)、(2)等分開。
- (3) 同一意義的幾個不同中文之間用“；”分開。推薦使用的放在最前面。
- (4) 中文中加()括號的字，在應用時可以省略。
- (5) 中文的意義或用法，須加以說明時，把注釋放在〔 〕括號內。
- (6) 植物學名及種、屬名稱，一律排在正文中，第一個字母用大寫。
- (7) 英文名後，注有〔商〕者係國外商名。



隆重出書



出版界絕無僅有的

金融事業用語辭典

ENGLISH-CHINESE

DICTIONARY OF FINANCIAL AFFAIRS

丁淳 主編



- 全書：674頁
- 25開本精裝
- 定價：600元
- 特價：480元
- 本公司編輯部

從純利益的觀點看，所謂實質外交，如兩國民間的貿易及文化、體育的交流，還有兩國民間互相到對方去觀光旅遊等，遠勝過兩國間徒具官方的外交關係。由於中共施展統戰伎倆，欲迫使我自由中國在國際間陷入孤立，幸好我高層決策當局，一改「漢賊不兩立」的過時政策，而要「賊立，我亦立」，再進而做到「我立，賊不能立」，挽救之道，就是推展上述的實質外交，實質外交中，應以金融事業為重心，本辭典所蒐金融名詞的範圍相當廣，包括：國際貿易、銀行、信託、證券、航運、保險業及會計、統計、審計、電子計算機等四萬餘條，並於卷末附：縮略語、企業資金平衡表會計科目、貨幣名稱表、世界主要石油公司名稱、輕工業產品名稱、石油產品名稱、複利表等。費時三年餘始成。

本辭典的編撰目的，除了配合上述的實質外交之外，尚可供從事上述名項的專業人員、老師、翻譯人員及學術研究人員的參考。也是我國成立「國際金融中心」的最佳獻禮。深信有助於現代經濟建設及對外貿易發展。

英漢對照

國際 衛星通信 電報電話 技術辭典

左宜有 主編

- 全書：850頁
- 25開本精裝
- 定價：680元

■ 本公司總經理

本書收集通信業務技術詞彙近四萬餘條（其中有一萬餘條英文縮寫詞），這些詞彙所涉及的業務範圍有：通信聯絡、業務處理與操作、通信網路組成、工程勤務、系統工程、管理維護、通信帳務以及撰寫業務公電等方面。這些詞彙所涉及的通信系統主要有：短波無線電通信、散射通信、微波中繼通信、明綫和電纜通信以及衛星通信、海底電纜通信、數字通信和波導通信等。

此外還收集了一部分常見的通信符號、業務標誌、業務縮語以及電信機構、公司、廠家、通信組織等的全稱和縮寫名稱，及台灣金融和有關的機構名稱。

電機電學工程大辭典

在復興基地，由於政府正確的領導，全國國民勤奮的勞力，無論在文化、經濟、工業等各方面，都呈現欣欣向榮的情勢，尤其是在電機電學的技术及理論方面，我國的成就，深深獲得先進國的讚賞。我國應更上層樓，以便對國計民生的貢獻更大，自然必須不斷加強吸收先進國在這方面的學識經驗，為此，必須先有完備的這方面辭典，在閱讀電機電學的書刊時，才能徹底了解、吸收，或傳授給學生。

本社為了配合上述需要，特地聘請專家編撰本辭典。本辭典可供有關的科技專業人員、翻譯人員、大專院校本科系或相關科系的師生閱讀英文書刊時查閱。

本辭典共收詞六萬餘條，縮寫詞約四千條；蒐錄國際單位制（SI）、電磁單位換算表等八個附錄。收詞範圍包括：電工原理、電力建設及運行、電機電器設計及製造、工業企業電氣化、高電壓工程、電工材料及絕緣、電磁測量、計算技術、自動化工程、信息及系統工程、控制工程、新型發電方式以及部分科技基礎詞彙。

周維德 主編

- 全書：1312頁
- 25開本精裝
- 定價：780元

■ 本公司總經理

使您的
設計更傑出

超現實的美術設計

陳淑娥編



把最尖端
的設計
方式
提供給您

把最銳利
的思考
方式
引發給您

把最悅目
的廣告
方式
呈獻給您

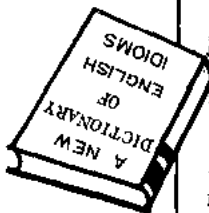
給您一份
驚奇、喜悅與讚嘆
純屬於設計人
的設計精典——

超現實的美術設計

超現實的美術設計
是一本引導您
動腦的好書

定價：180元

五洲出版社發行
台北市重慶南路一段86號
電話：3813890・3319630



英文成語大辭典

王明良

繡繡的話

無論那一國語文，都少不了重要的成分——成語、諺語等。而且這些成分，在一國的語文中，於表達上，擔負了生動、活潑、潤人的角色，好比濃艷艷抹的少婦，再以畫龍點睛的藝術手法，戴上一朵嬌媚而適用的鑽石胸花，自然更令人為之目炫、為之傾倒。

我們在談吐或寫作時，適切地套用一句成語或諺語，會使內容開闢雅歷，而令人回味無窮。中文如此，英文（或其他語文）亦然。但是中文中的成語諺語，由於我國歷史悠久，且在古代，四周的國家，其文化遠不如我國，所以除了佛經中的成語以外，很少有外來語的成語及諺語，但是英文則不然，英文中的成語、諺語，有不少來自希臘、德國、法國、義大利、西班牙……等。因此不但在數量的方面相當豐富，而且在內容的方面更是參差多采，令人有美不勝收之感。

成語、諺語有一個特色，就是只要受過中等以上教育的人，對其本國的成語、諺語，大多一看就懂，很少需要注釋來助讀的。因此任何一國的一般性國語辭典蒐羅條條的著重點不偏重成語，尤其不偏重諺語，在我國，成語、諺語，有專門的成語辭典、諺語辭典。別國也大多如此。除非對語文要特別研究，不必買專科式的成語辭典、諺語辭典，只要購置一部一般性國語辭典，已經夠用了，因為對本國成語、諺語大多不必查辭典，就能瞭解，可是對外國的成語、諺語剛好相反，除非學過，否則根本看不懂，以英文來說，一般性英漢辭典，不可能蒐集太多的成語、諺語。可是英文程度日益精進之後，無論是看、讀、說、聽，成語、諺語就更有遇到、用到的機會，因此完備的英文成語諺語辭典，對精修英文的人士來說，是不可或缺的工具書。

本辭典，就是在上述的需要情形下而編撰的。本辭典厚近兩千頁，蒐成語（含諺語、俚語、習慣用法語）約三萬條，可以說是國內規模最大的一部英文成語辭典，足供大專院校本科系及相關科系的師生參考，也可供翻譯及業餘英文愛好者查閱。

本辭典的最大特色有三：（一）蒐成語最多、（二）注明出典、（三）例句多引用歐美大文豪的作品。

全書二百餘萬字，二十五開本1800頁，高麗道林紙精印。

售價 新台幣 880 元

目 錄

前言.....	3
使用說明.....	4
詞彙正文.....	1

A

Abelmoschus 秋葵屬

Abelmoschus moschatus 黃

葵；麝香秋葵；山油麻

abietinic acid 冷杉酸

abienol 冷杉醇

Abies 冷杉屬

Abies alba 銀樅

Abies amabilis 太平洋銀樅

Abies balsamea (= **Abies**

balsamifera) 膠樅；香脂

冷杉

Abies canadensis (= **Tsuga**

canadensis) 加拿大鐵杉

Abies cedrus 雪板

Abies chensiensis 秦嶺冷杉

Abies delavayi 蒼山冷杉

Abies excelsa 銀樅

Abies fargesii 鄂西冷杉

Abies firma 日本冷杉

Abies fraseri 福萊瑟膠樅

Abies holophylla 遼東冷杉

Abies nephrolepis 東陵冷杉

abies oil 冷杉油；松針油〔商〕

〔取自 **Abies sibirica**〕

Abies pectinata 銀樅

Abies picca 銀樅

Abies recurvata 岷江冷杉

Abies sachalinensis 庫頁冷

杉

Abies sibirica 西伯利亞冷杉

Abies squamata 鱗皮冷杉

Abies sutchuenensis 太白

冷杉

abietene 樅烯

abietic acid (= **sylvic acid**)

樅酸

abietinic acid 松香停酸

abietinol (= **abietyl alco-**

hol) (1) 樅醇 (2) 松香醇

abietinolic acid 松香亭腦酸

abietite 冷杉糖

absinthe (= **absinthium**) 苦艾

absinthe oil 苦艾油〔取自

Artemisia absinthium〕

absinthin (= **absynthin**) 苦

艾質

absinthium 苦艾

absinthol 苦艾醇

absinth worm wood 苦艾

Artemisia absinthium

absolute 淨油

absolute oil 淨油

absorbent 吸收劑；吸附劑

absorption 吸附（作用）

absynthol 苦艾醇

acacetin 金合歡素

Acacia (1) 金合歡樹 (2) 金合

歡

Acacia albicans 微白相思樹

Acacia arabica 阿拉伯相思

樹

Acacia catechu 几茶

Acacia cavenia 羅馬金合歡

Acacia confusa 臺灣相思樹

Acacia dealbata (= **Acacia**

decurrens var. **dealbata**)

銀白金合歡
Acacia decurrens 下延相思樹
Acacia farnesiana 金合歡
Acacia floribunda 多花相思樹
Acacia giraffae 古臘夫金合歡
acacia oil 金合歡油
Acacia petilaris 葉柄相思樹
Acacia pycnantha 闊葉相思樹
Acacia richii 臺灣相思樹
Acacia senegal 阿拉伯膠樹
Acacia trinervis 三脈相思樹
acacilin 金合歡因
acacin 金合歡膠
acaciol [商] 鄰氨基苯甲酸甲酯與大茴香醛之曳羧基
Acanthaceae 爵床科
Acantholippia hastulata (= *Lippia hastulata*) 散葉過江藤
Acanthopanax gracilistylis 五加(皮)
Acanthopanax spinosus 五加(皮)
Acer 槭屬
Acer negundum 槭葉槭
Acer saccharum (= *Acer saccharinum*) 糖槭樹
acetal 縮醛
acetaldehyde 乙醛
acetaldehyde cyclic phenylethylene acetal 乙醛

環苯乙撑縮醛
acetaldehyde diethyl acetal 乙醛二乙縮醛
acetaldehyde diphenylethyl acetal 乙醛二苯乙縮醛
acetanilide 乙酰胺香酸；對甲氨基苯乙酮
acetate 乙酸酯；乙酸鹽
aceteugenol (= *acetyl eugenol*; *eugenol acetate*) 乙醛丁子香酚；乙酸丁子香酚酯
acetic acid 乙酸
acetine (= *glyceryl monoacetate*) 單乙酸甘油酯
acetivenol (= *Vetiveryl acetate*) 乙酸岩蘭草酯；乙酸香根酯
acetocoumarin 乙醛香豆素
acetoeugenol (= *acetyl eugenol*) 乙醛丁子香酚
acetcin (= *methyl acetyl carbinol*) 甲基乙醯原醇
 β -acetoneaphthone β -乙醯茶； β -茶乙醯
acetophenone 苯乙醯
acetovanillone (= *vanillyl methyl ketone*) 乙醯香蘭酮；香蘭基甲基醯
acetyl 乙醯基
 β -acetyl acrolein β -乙醯內烯醛
acetylation 乙醯化
4-acetyl borneol 4-乙醯龍腦
 γ -acetyl butyraldehyde γ -

乙酰丁酸
 acetyl caproyl 乙酰癸己酸
 β -acetyl crotonaldehyde
 β -乙酰巴豆酸
 2-acetyl-5-cyclohexyl pentane 2-乙酰-5-環己基戊烷
 acetyl eugenol 乙酰丁香酚
 acetyl ionone 乙酰紫羅蘭酮
 acetyl isoeugenol 乙酰異丁香酚
 1-acetyl-3-isopropylidene- Δ^1 -cyclopentene 1-乙酰-3-異丙叉環戊烯-1
 acetyl pseudoionone (=citrylidene acetyl acetone)
 乙酰假性紫羅蘭酮；檸檬叉乙酰丙酮
 acetylpyrazine 乙酰吡嗪
 2-acetylpyridine 2-乙酰吡啶
 2-acetyl pyrrole 2-乙酰吡咯
 acetyl vanillin 乙酰香蘭素
 Achillea 蒼屬
 Achillea ageratum 香薷草
 Achillea asplenifolia 鐵角蕨葉蒼草
 Achillea fillipendulina 合葉蒼
 Achillea millefolium 歐香
 草；千葉蒼
 Achillea moschata 麝香蒼
 achilleic acid (=aconitic acid) 烏頭酸
 achillin 蒼素
 acid lime 酸檸檬；宜母子

Citrus aurantifolia
 acidulous 有酸味的
 aconitic acid 烏頭酸
 acoradiene 菖蒲二烯
 acoragermacrone 菖蒲香酮
 acorane 菖蒲烷
 acorenone 菖蒲烯酮
 acorin 菖蒲苷
 acorone 菖蒲酮
 acoronolide 菖蒲內酯
 acoroxide 菖蒲醌
 Acorus 菖蒲屬
 Acorus calamus 白菖蒲；菖
 蒲
 Acorus gramineus 石菖蒲
 Aerodictidium gracile 細
 葉玫瑰木
 Actinidiaceae 鱗娘桃科
 Actinidia polygama 木天
 蓼
 actinidine 木天蓼定
 acyclic monoterpene 無環
 萜(烯)
 Adiantum capillus-veneris
 蕨絨蕨
 adipate 己二酸酯
 adipic acid 己二酸
 adipic dialdehyde 己二醛
 adjuvants (香精中) 輔助劑
 admixture (1) 摻加劑；摻加
 物(2) 摻加；混合
 adoxal [甙] 2,6,10-三甲基
 十一烯-9-醛-1
 adsorbent 吸收劑；吸附劑
 Aegle marmelos 孟加拉蘋果
 Aerminium monorchis 角
 盤蘭

aerosol deodorant 氣溶膠脫
 臭劑；氣溶膠去臭劑
 aerosol fragrance product
 氣溶膠芳香產品
 Aethusia cyanapium 歐毒
 芹
 aethusin 歐毒芹素
 affinin 千日菊酰胺
 Aframomum angustifolium
 (= Amomum angustifoli-
 um) 馬達加斯加豆蔻
 Aframomum melegueta (=
 Amomum melegueta) 摩
 洛哥豆蔻
 African copaiba balsam oil
 非洲玷把香脂油 [取自 *Oxy-
 stigma mannii*]
 African peppermint 阿登
 過江藤 *Lippia adoensis*
 African sandalwood oil
 (= osyris oil) 沙針油 [取
 自 *Osyris tenuifolia*]
 agarofuran 沉香呔喃
 agar oil 沉香油 [取自 *Aquila-
 ria crassa*]
 agarol 沉香醇
 agar wood oil (= eagle
 wood oil) 沉香木油
 Agastache 藿香屬
 Agastache foeniculum 茴
 藿香
 Agastache formosanum 臺
 灣藿香
 Agastache mexicana 墨西
 哥藿香
 Agastache rugosa 藿香
 agathenedicarboxylic acid

貝殼杉二羧酸
 Agathis 貝殼杉屬
 Agathis alba 白貝殼杉
 Agathis australis 南方貝
 殼杉
 Agathis dammara 貝殼杉
 Agathis loranthifolia 桑寄
 生葉貝殼杉
 Agathis robusta 大貝殼杉
 Agathis vitiensis 非支貝殼
 杉
 Agathosma apiculata (= *Barosma apiculata*) 海布
 枯
 Agathosma claviseptala 棒
 萼合香
 Agathosma microphylla 小
 葉合香
 Agathosma ovata oil 卵葉
 合香油
 Agathosma puberula 柔毛
 合香
 Agave americana 龍舌蘭
 ageratriol 香薷三醇
 Ageratum 藿香薷屬；胜紅薷
 屬
 Ageratum conyzoides (= *Ageratum mexicanum*) 藿
 香薷；胜紅薷
 Aglaia 米仔蘭屬
 Aglaia odorata (= *Aglaia
 odoratissima*) 米仔蘭；樹
 蘭
 Aglaia odorata oil 米仔蘭
 油；樹蘭油
 agreeable odor 愉快香氣；愉
 快氣味

- Agrimonia eupatoria** 歐龍牙草
- agrimony** 歐龍牙草 *Agrimonia eupatoria*
- agropyrene** (=6-phenyl-4-hexen-2-yne) 冰草炔
- Agropyron repens** 匍匐冰草
- ajawa oil** (=ajowan oil) 香旱芹油
- ajowan oil** 香旱芹油 [取自 *Carum ajowan* 或 *Carum copticum*]
- Ajuga chamaepitys** 黃筋骨草
- alantic acid** 土木香酸
- alantin** (=inulin) 土木香粉；菊粉
- alantol** 土木香醇
- alantolactone** 土木香內酯
- alantolic acid** (=alantic acid) 土木香酸
- Alaska cedar** 阿拉斯加花柏；黃柏 *Chamaecyparis nootkensis*
- Alchemilla vulgaris** 斗蓬草
- alcohol** (1)醇(2)乙醇；酒精
- alcohol C-6** [商] 己醇
- alcohol C-7** [商] 庚醇
- alcohol C-8** [商] 辛醇
- alcohol C-9** [商] 壬醇
- alcohol C-10** [商] 癸醇
- alcohol C-11** [商] 十一醇
- alcohol C-12** [商] 十二醇；月桂醇
- alcohol-soluble absolute** 乙醇溶性淨油
- aldehyde** 醛
- aldehyde C-6** [商] 己醛
- aldehyde C-7** [商] 庚醛
- aldehyde C-8** [商] 辛醛
- aldehyde C-9** [商] 壬醛
- aldehyde C-10** [商] 癸醛
- aldehyde C-11** [商] 十一醛
- aldehyde C-12 lauric** [商] 十二醇；月桂醛
- aldehyde C-12 MNA** [商] 甲基壬(基)乙醛
- aldehyde C-13** [商] 十三醛
- aldehyde C-14** [商] 桃醛 [商]；十四醛 [商] [指 γ -十一內醛]
- aldehyde C-16** [商] 草蓍醛 [商]；十六醛 [指 β -甲基- β -苯基縮水甘油酸乙酯]
- aldehyde C-18** [商] 椰子醛 [商]；十八醛 [商] [指 γ -壬內醛]
- aldehyde C-19** [商] 鳳梨醛 [商]；十九醛 [商] [指己酸稀內酯]
- aldehyde C-20** [商] 復盆子醛 [商]；二十醛 [商] [指混合香料]
- aldehyde C-22** [商] 玫瑰醛 [商]；二十二醛 [商] [指混合香料]
- aldehyde C-31** [商] 銀白金台歡醛 [商]；三十一醛 [商] [指混合香料]
- alder buckhorn** 藥炭鼠李 *Phamnus frangula*
- aldimine** 亞胺醛
- aleuritic acid** (=9, 10, 16-trihydroxy-palmitic acid)